

#JORNADASTREMÉDICA

XIV  
2025

JORNADAS INTERNACIONALES  
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÉDICA

Del 24 al 26 de abril en la Universidad de Córdoba (España)



20 años

Coorganizan



## P R O G R A M A

Las **XIV Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Médica** de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica) se llevarán a cabo en la Universidad de Córdoba (UCO) del jueves 24 al sábado 26 de abril de 2025.

Colaboramos con **Cosnautas**, la **Universidad de Córdoba**, el **Grupo HUM-947** (Texto, Ciencia y Traducción) y la **cátedra “¿En qué te puedo ayudar? – Humanizando el cáncer”** de esa misma universidad.

Las jornadas serán en formato híbrido (presencial y virtual) y se centrarán en cuatro ejes temáticos relacionados con nuestra profesión:

- traducción e interpretación
- comunicación clara
- inteligencia artificial
- medicina gráfica

Los inscritos podrán elegir entre la asistencia presencial o ciberasistencia en directo (salvo los talleres y algunas sesiones, que solo serán presenciales a petición de los ponentes). Al finalizar las jornadas, los inscritos tendrán 30 días de acceso a las conferencias grabadas.



Dentro de su programa de certificación, la ATA aprobó el reconocimiento de **10 puntos de formación continua (CEP)** de categoría A para los inscritos que asistan en persona a estas jornadas.

Todas las sesiones y talleres de las jornadas se llevarán a cabo en el Rectorado de la Universidad de Córdoba. Los inscritos en la modalidad telemática recibirán instrucciones del administrador de Tremédica para el acceso por Webex.

SALA 1



SALÓN DE ACTOS

[https://ucordoba.webex.com/meet/Tremedica\\_SalonActos](https://ucordoba.webex.com/meet/Tremedica_SalonActos)

SALA 2



SALA MUDÉJAR

[https://ucordoba.webex.com/meet/Tremedica\\_Mudejar](https://ucordoba.webex.com/meet/Tremedica_Mudejar)

**PRIMER DÍA:  
jueves 24 de abril**

14.00-15.00	<b>REGISTRO Y ACREDITACIÓN</b>	
15.00-15.30	<p><b>SALA 1</b></p> <p><b>INAUGURACIÓN DE LAS JORNADAS</b> <i>Tremédica y Panace@: 20 años de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> <b>Autoridades y comité organizador (30 min)</b></p>	
15.30-16.15	<p><b>SALA 1</b></p> <p><b>PONENCIA INAUGURAL</b> <i>¿Somos los traductores una raza en extinción?</i> <b>María Fernanda Lozano (45 min)</b></p>	
16.15-17.30	<b>SALA 1</b>	<b>SALA 2</b>
	<p>● 16.15 <i>Calcos oscuros, soluciones claras</i> <b>Pilar Comín Sebastián (30 min)</b></p> <p>● 16.45 <i>Herramientas de IA para intérpretes</i> <b>Nora Díaz (45 min)</b></p>	<p>● 16.15 <i>Evaluación comparativa de la traducción automática neuronal en documentación psiquiátrica: análisis de historiales clínicos</i> <b>Irene Fuentes-Pérez y Manuel Flores-Sáenz (15 min)</b></p> <p>● 16.30 <i>Comunicación multilingüe e interpretación en contextos de salud mental</i> <b>Raquel Lázaro Gutiérrez (15 min)</b></p> <p>● 16.45 <i>Herramientas de IA y tecnologías del lenguaje en biomedicina: relevancia de expertos del dominio médico y traducción</i> <b>Martin Krallinger (45 min)</b></p>
17.30-18.00	<b>PAUSA</b>	
18.00-18.30	<p><b>SALA 1</b></p> <p>● <i>¿Humanizar con un robot?: la atención centrada en los pacientes infantiles con Juande</i> <b>Laura Casares (30 min)</b></p>	
18.30-19.15	<b>SALA 1</b>	<b>SALA 2</b>
	<p>● <i>El arte de cerrar heridas: terminología inglés-español de las suturas quirúrgicas</i> <b>Paz Gómez Polledo (45 min)</b></p>	<p>● 18.30 <i>Inteligencia emocional ante la inteligencia artificial: el papel del lingüista en 2025</i> <b>Laura Casanellas (15 min)</b></p> <p>● 18.45 <i>La ergonomía y la salud física en el trabajo (resumen visual)</i> <b>Emma Goldsmith (15 min)</b></p> <p>● 19.00 <i>El uso de eufemismos en oficina de farmacia</i> <b>Francisco Bautista (15 min)</b></p>
19.15-20.00	<p><b>SALA 1</b></p> <p>● <i>Transformando la terminología en salud de la mujer: Innovaciones y resultados de un proyecto con sensibilidad de género e Inteligencia Artificial</i> <b>Chelo Vargas (45 min)</b></p>	

**SEGUNDO DÍA:  
viernes 25 de abril  
(mañana)**

	SALA 1	SALA 2
9.00-9.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La moda de la media con un promedio mediano: formulemos la bioestadística sin fórmulas</i> <b>Gonzalo Claros (45 min)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>9.00</b> <i>Función y perfil de los intérpretes médicos en el sistema sanitario privado en España</i> <b>Nina Gavlovych (15 min)</b></li> <li>● <b>9.15</b> <i>Los tests de inteligencia en un ámbito intercultural: problemas, adaptaciones y evaluación</i> <b>Ricarda Hirte (15 min)</b></li> <li>● <b>9.30</b> <i>Doctora, ¿qué me pasa? Simplificación de informes médicos de salud femenina</i> <b>Ovidia Martínez (15 min)</b></li> </ul>
	SALA 1	
9.45-10.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La historia de la traducción médica: ni camino de rosas ni rosas sin espinas</i> <b>Bertha Gutiérrez Rodilla (60 min)</b> </li> </ul>	
10.45-11.15	<b>PAUSA</b> (café, servicio incluido)	
	SALA 1	
11.15-12.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La investigación en traducción y comunicación centrada en los pacientes: una necesidad emergente</i> <b>Isabel García Izquierdo y Vicent Montalt (60 min)</b></li> </ul>	
	SALA 1	SALA 2
12.15-12.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>●● <i>Decálogo de comunicación clara en salud</i> <b>Mónica Adler (30 min)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Radiografía de un dossier de registro de un medicamento</i> <b>Elisa Manzanal y María Pineda (30 min)</b></li> </ul>
	SALA 1	
12.45-13.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>El Libro Rojo: 25 años de un diccionario crítico de dudas</i> <b>Fernando Navarro (60 min)</b> </li> </ul>	
13.45-15.45	<b>PAUSA</b> (almuerzo, servicio no incluido)	

SEGUNDO DÍA:  
viernes 25 de abril  
(tarde)

	SALA 1	SALA 2
15.45-17.00	<p><b>MESA REDONDA</b></p> <p>● <i>La revista Panace@:</i> <i>25 años de Medicina, Lenguaje y Traducción</i></p> <p><b>Pilar Castillo Bernal (moderadora)</b> <b>Lorenzo Gallego Borghini, Alejandro García Aragón, Bertha Gutiérrez Rodilla, Fernando Navarro, María Luisa Rodríguez Muñoz (75 min)</b></p>	<p>● 15.45 <i>Base terminológica de ortopedia y traumatología: un sueño hecho palabras</i> <b>Luciana Ramos y Betty Galiano (30 min)</b></p> <p>● 16.15 <i>Medicina Gráfica y traducción social: cómo acercar la ciencia al cuidador y al paciente oncológico pediátrico</i> <b>Fabiola Jurado (15 min)</b></p> <p>● 16.30 <i>Xbench para el control de calidad y otras aplicaciones</i> <b>Soledad Llarrull (30 min)</b></p>
17.00-17.15	<p>● <i>La revista Panace@:</i> <i>¿Qué hacer con el amigo Asclepio?</i> <b>José Antonio de la Riva Fort (15 min)</b></p>	<p>● <i>Hablando claro sobre el cáncer:</i> <i>un diccionario comprensible para pacientes</i> <b>Paula Torres López (15 min)</b></p>
17.15-17.45	<p><b>PAUSA</b> (café, servicio incluido)</p>	
	SALA 1	SALA 2
17.45-18.45	<p>● 17.45 <i>La interpretación en obstetricia: estudio observacional de la presencia de interpretación en un hospital español</i> <b>Carmen Pena Díaz y Sofía Antequera Manzano (15 min)</b></p> <p>● 18.00 <i>Traducir definiciones</i> <b>Lorenzo Gallego (45 min)</b></p>	<p><b>TALLER</b></p> <p>● <i>Cosnautas te invita a jugar</i> <b>Laura Munoa (60 min)</b>  </p>
	SALA 1	
18.45-19.30	<p>●● <i>Inteligencia artificial para una comunicación más clara</i> <b>Carmen Torrijos (45 min)</b></p>	



**VIERNES 25 DE ABRIL A LAS 20.30 H**

**Celebración de aniversarios**

Cena tipo cóctel y espectáculo en el **Tablao El Jaleo** para festejar los 🎉 **20 años de Tremédica**, los 🎉 **25 años de Panace@** y los 🎉 **25 años del Libro Rojo**

**Haz tu reserva y pago**



**TERCER DÍA:  
sábado 26 de abril**

	<b>SALA 1</b>	
9.00-11.00	<p>● 9.00 <i>Cátedra “¿En qué te puedo ayudar?: proyectos de Humanización en Salud”</i> <b>Ingrid Cobos y Juan de la Haba (45 min)</b></p> <hr/> <p>● 9.45 <i>Introducción a los conceptos y secretos para una buena infografía</i> <b>Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (30 min)</b></p> <hr/> <p>● 10.15 <i>Medicina Gráfica, comunicando en colores</i> <b>Mónica Lalanda (45 min)</b></p>	
11.00-11.30	<b>PAUSA</b> (café, servicio incluido)	
	<b>SALA 1</b>	<b>SALA 2</b>
11.30-12.45	<p>● 11.30 <i>La traducción médica ante la inconsciencia artificial</i> <b>Ana Atienza (30 min)</b></p> <p>● 12.00 <i>La traducción intralingüística y los LLM al servicio del paciente de cardiología: retos y oportunidades para la alfabetización en salud</i> <b>María del Carmen Balbuena Torezano (15 min)</b></p> <p>● 12.15 <i>Diversidad y sensibilidad cultural en la validación lingüística</i> <b>Nur Ferrante (30 min)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TALLER</b></p> <p>● Visual Abstract: el uso del grafismo a la hora de publicar <b>Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (75 min)</b>  </p> <p style="text-align: center;"><a href="#">Inscríbete (cupo limitado)</a></p>
	<b>SALA 1</b>	
12.45-13.45	<p><b>MESA REDONDA</b></p> <p>● <i>La traducción médica y la IA: hablan los expertos</i> <b>María del Carmen Balbuena Torezano (moderadora)</b> <b>Ingrid Cobos, Nora Díaz, Martin Krallinger, Carmen Torrijos, Chelo Vargas (60 min)</b></p>	
13.45-14.30	<p><b>SALA 1</b></p> <p><b>CLAUSURA DE LAS JORNADAS</b> <b>Presidencia y Comité (45 min)</b></p>	



**SÁBADO 26 DE ABRIL A LAS 14.30 H:**

**Cóctel de despedida**

(incluido)

- traducción e interpretación
- comunicación clara
- inteligencia artificial
- medicina gráfica
-  transmisión en vivo que no se grabará a pedido del ponente
-  solo presencial y con aforo limitado



**XIV  
2025**

**JORNADAS INTERNACIONALES  
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÉDICA**

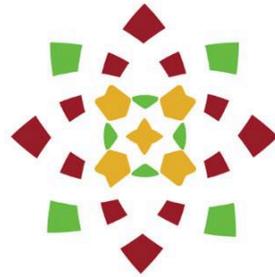
**Del 24 al 26 de abril en la Universidad de Córdoba (España)**

**20 años**

Coorganizan



**PATROCINAN LAS XIV JORNADAS DE TREMÉDICA**



**IMTUR**  
INSTITUTO MUNICIPAL  
TURISMO DE CÓRDOBA

**PATROCINADORES ORO**

*Mesas de exhibición y promociones durante las jornadas*



**LINGUISTIC VALIDATION  
CONSULTANCY**

serving life science translation enterprises



**wordbee**



**WORDFAST**

**PATROCINADORES PLATA**

*Mesas de exhibición y promociones durante las jornadas*



**PATROCINADORES BRONCE**

*Promociones durante las jornadas*

take5steps®





# XIV 2025

## JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÉDICA

Del 24 al 26 de abril en la Universidad de Córdoba (España)

20 años

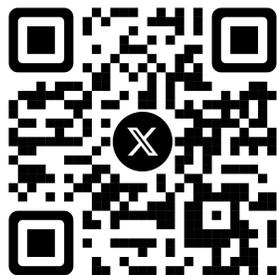
Coorganizan



XIV JORNADAS



PROGRAMA



#JORNADASTREMÉDICA

#TRADUCCIÓNMÉDICA

#LENGUAJECLARO

#IA

#MEDICINAGRÁFICA